



EEN VROUW ALLEEN

(Una donna tuta sola)

Een monoloog

door

DARIO FO & FRANCA RAME

Vertaling: Frans Roth

ONEELFONDS J. JANSSENS B.V.
Korte St. Annastraat 19 – 2000 Antwerpen
Tel: 03 366 44 00
E-mail: bestellen@toneelfonds.be
Website: www.toneelfonds.be

VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **EEN VROUW ALLEEN** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties, Facebook en eventuele andere publicaties de volledige titel(s) en naam van de oorspronkelijke auteur: **DARIO FO & FRANCA RAME; vert. Frans Roth** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van Toneelfonds J. Janssens bv.

Copyright: © Toneelfonds J. Janssens bv

Internet: www.toneelfonds.be

E-mail: bestellen@toneelfonds.be

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (YouTube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van TONEELFONDS JANSSENS te Antwerpen.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van TONEELFONDS JANSSENS te Antwerpen.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij **TONEELFONDS JANSSENS te Antwerpen**

Telefoon 03 366 44 00

Website: www.toneelfonds.be

Email: rechten@toneelfonds.be

IBAN: BE37 3631 4081 3728 BIC: BBRUBEBB

Geen enkele andere instantie dan TONEELFONDS JANSSENS heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

Aanvraag vergunning tot opvoering:

Aankoop van minimaal 2 tekstboekjes bij de uitgever.

Gebruik bij voorkeur de aanvraag module op www.toneelfonds.be.

Zie ook de brief, welke u bij aankoop van de scripts heeft ontvangen (tevens bewijs van aankoop tekstboekjes bij uitgever), of informeer ons via de mail/per post. Bij vragen kunt u bij ons informeren. Uw aanvraag dient tenminste **vier weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van Toneelfonds Janssens. Eventueel extra voorstellingen dienen uiterlijk 1 dag voor de dag van de opvoering te worden aangegeven.

U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Aanvraag vergunning tot HER-opvoering(en):

1. Gebruik bij voorkeur de aanvraag module op www.toneelfonds.be of via de mail/per post met uw gegevens naar Toneelfonds Janssens. Uw aanvraag dient tenminste **vier weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van Toneelfonds Janssens

2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% boete worden verhoogd. Het tarief wordt met boete verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen vier weken voorafgaand aan de voorstelling. Algemene voorwaarden zie www.toneelfonds.be.

Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.

Rechten NEDERLAND: I.B.V.A. HOLLAND BV, afd. Auteursrechten, Postbus 363, 1800 AJ Alkmaar Telefoon (072) 5112135 – info@ibva.nl. Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

(Een vrouw komt op met een mand vol strijkgoed. Ze draagt een diep uitgesneden, doorschijnend nachthemd. De radio staat keihard aan. Ze gaat aan een denkbeeldig raam staan op het proscenium en ziet tot haar plezierige verbazing iemand in het flatgebouw aan de overkant.)

VROUW: *(met luide stem om de aandacht te trekken)* Mevrouw! Mevrouw! Goedemorgen mevrouw. Mevrouw, ik zei goedemorgen! Hoe lang woont u daar al? Nee, ik wist helemaal niet dat er mensen waren komen wonen... Nee, ik dacht dat het huis leeg stond. Nee, leég stond! Ik vind het gezellig. *(brult bijna)* Nee, gezellig. Ik zei, ik vind het gezell.. o, wacht, de radio. *(doet de radio uit)* Ach, u weet wat het is hè. Als je alleen thuis bent, heb je er helemaal geen erg in. Ik zet hem altijd keihard aan, dan voel ik me niet zo alleen. In de kamer hiernaast, *(loopt naar de linkerdeur)* heb ik altijd een pick-up aanstaan... *(opent de deur en men hoort muziek)* Hoort u wel? *(Ze doet de deur weer dicht.)* En in de keuken heb ik een cassette recorder. *(doet hetzelfde bij de keukendeur, rechts)* Kunt u het horen? *(doet de deur weer dicht)* Zo heb ik in elke kamer gezelschap. *(Ze loopt naar de tafel en begint een jasje te borstelen, waar ze later knopen aanzet.)* Nee, in de slaapkamer niet, nee! Daar heb ik televisie. Ze zenden nu net een mis uit. Een gezongen mis... in het Pools. Je verstaat er niets van. Typisch een taal voor Pausen. Ja, ik mag het graag horen zo'n mis. Voor mij hoeft het niet altijd dansmuziek te zijn. Ik zeg altijd maar: als het maar muziek is, dan kan het me niet schelen wat het is. Zeg, en wat doet u nu voor de gezelligheid? O, een kind! Nou, dat is een bof, dan heeft u aanspraak... Ach, wat stom van me, ik heb zelf ook een kind. Twéé zelfs. Maar daar heb ik geen aanspraak aan. De oudste zit op school, een meisje, die heeft d'r vriendinnetjes. En de jongste heb ik thuis. Een jongetje ja. Maar daar heb ik niks aan. Hij slaapt. Hij slaapt de godganselijke dag. O, maar ik heb niet te klagen hoor, ik heb het best naar mijn zin. Mijn man geeft me alles wat ik wil, echt alles! Tja, wat heb ik niet allemaal. Ik heb een ijskast... Dat weet ik ook wel, dat iedereen die heeft tegenwoordig, maar die van mij maakt van die ronde ijsballetjes! Nee, je hebt er niets aan, maar het is wel fijn dat ie het kan hè? Nou, dan heb ik een wasmachine met vierentwintig programma's. Hij wast en hij droogt, o, hij droogt wel zo goed... Af en toe moet ik het wasgoed gewoon weer nat maken, anders kan ik het niet eens strijken, zo droog is het. Verder heb ik een mixer, een elektrisch fornuis en ja, in alle kamers muziek. Wat wil een mens nog meer?... Een werkster? Ja, die had ik ook, maar die heeft me laten zitten. En de volgende. .. precies hetzelfde. Ze lopen allemaal weg. Nee, niet om mij... Nee zeg, stel je voor. Ik vond het veel te gezellig

dat er iemand in huis was. Je kon nog eens leuk praten met elkaar... Nee, het kwam door m'n zwager. Die kon niet van ze afblijven. Zodra er eentje bij hem in de buurt kwam: waf! Precies daar, ja. Hij is ziek... Een afwijking? Nou, dat niet nee, maar ja, hij wilde bepaalde dingen van ze en daar waren ze dan niet van gediend. Ik kan het me wel voorstellen hoor. Je zal maar lekker rustig aan het werk zijn en opeens floeps, voel je een hand van onderen en wat voor een hand... Gelukkig heeft ie er maar één. Een ongeluk.

(Tijdens het volgende gesprek zit ze voor het raam iets te verstellen.)

Een auto-ongeluk ja. En nog zo jong hè, dertig pas, helemaal in de kreukels. Hij zit in het gips van boven tot beneden: ze hebben hem zittend ingegipst. Ja, dat zit wat makkelijker. Met alleen twee kleine gaatjes hier: eentje voor het eten en eentje voor het ademen. Nou ja, praten kan hij niet, hij brabbelt maar wat. Je verstaat er niets van. Zijn ogen? Prima hoor, die zitten nog niet in het gips, nee, die hebben ze open gelaten. Tja, en z'n hand natuurlijk, die is ook nog helemaal intact. En eh... daar! *(Ze stopt even, een beetje verlegen.)* Ja, ik weet niet goed hoe ik het moet zeggen, ik bedoel, we kennen elkaar nog maar zo kort en ik wil niet dat u een verkeerde indruk van mij krijgt... maar wat de seks betreft is ie gezond. Nou! Zelfs wel eens een beetje tè, vind ik. Hij heeft voortdurend zin om... nou ja, u begrijpt me wel... Ja, hij probeert afleiding te zoeken... Nou, hij leest veel, ja, hij leest heel veel... Pornostrips. Zijn kamer hangt vol met van die vieze plaatjes met blote vrouwen erop. In standen! Je krijgt spierpijn als je ernaar kijkt. Ik heb op een middag 's geprobeerd zo'n standje na te doen, nou, je krijgt het niet voor elkaar, hoor. Volgens mij moeten die vrouwen ook in het gips als ze klaar zijn. Het is net zo'n reclamefolder voor een slagerij, met van die uitvergroete stukken vlees in kleur. En je kunt soms niet eens zien welk lichaamsdeel het precies voorstelt. Dan kijk je er een half uur naar, en dan opeens: gadverdarrie. Als ik zo'n blaadje in mijn handen heb gehad, kan ik niet eens meer biefstuk bakken. Dan moet ik acuut overgeven. Ja, mijn zwager woont bij ons in. Sinds die werksters niet meer komen, zorg ik voor hem. Ja, het is tenslotte de broer van m'n man. Je doet het voor je man. Wat zegt u? Of hij mij wel respecteert? Nou en of! Nee, dat moest er nog bijkomen. Voor ie z'n hand uitsteekt, vraagt hij altijd of het mag.

(De telefoon gaat.)

Dat is vast mijn man. Die belt altijd om deze tijd. Een ogenblikje...

(neemt telefoon op) Hallo? Wat? Ja, maar... Smeerlap, viezerik, wat denk je wel?! *(gooit hoorn op de haak. Ze is woedend. Ze kijkt naar haar overbuurvrouw en glimlacht tegen haar alsof ze zich wil excuseren.)* Sorry hoor... maar dat moest even. *(gaat weer aan het werk, maar is duidelijk gespannen)* Nee, dat was mijn man niet, nee. Ik weet niet wie het is. Een maniak is het, die me zo'n paar keer per dag opbelt en me vertelt waar ie mee bezig is en zo. Vieze dingen! Hij zegt woorden... Ik heb ze opgezocht in het woordenboek, ze staan er niet eens in... Ziek? Nou, dat zal wel, maar moet ie dat op mij afreageren. Eén patiënt in huis is al meer dan genoeg, vindt u ook niet?

(De telefoon gaat weer.)

Daar zal je 'm weer hebben. Maar dit keer krijgt ie niet eens de kans om wat te zeggen. Wacht maar. *(neemt hoorn op)* Zeg smeerlap, mijn telefoon wordt afgeluisterd door de politie en als jij... *(verandert totaal van toon)* Aldo! Ben jij het? *(tot de overbuurvrouw, terwijl ze haar hand voor de hoorn houdt)* 't Is mijn man! *(aan telefoon)* Nee, ik had het niet tegen jou. Nou, ik dacht dat het iemand... Kijk, het zit zo. Er belt hier voortdurend iemand op en die gaat ontzettend tegen me tekeer. Hij moet jou hebben, zegt ie. Hij zegt dat hij nog geld van je krijgt. En dus heb ik, om hem bang te maken, gezegd dat de politie...

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via www.toneelfonds.be de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.



bestellen@toneelfonds.be



03 3664400

